

Mia Couto

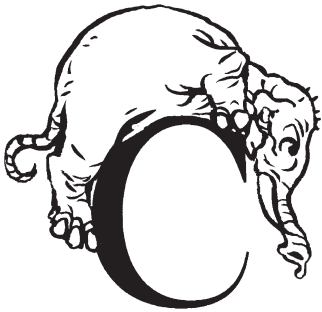
Histoires rêvérées



TRADUCTION DU PORTUGAIS (MOZAMBIQUE)

D'ÉLISABETH MONTEIRO RODRIGUES

Format : 138 x 205
broché
180 p.
17 €
isbn : 978-2-36732-123-3
Bibliothèque lusitane



CHANDEIGNE

10 rue Tournefort
75005 - Paris
Tél. 01 43 36 78 47
Fax. 09 70 62 46 07

Contact : Anne Lima
annelima@wanadoo.fr
06 30 70 59 92

Mylène Contival
mcontival.editionschandeigne@
gmail.com

www.editionschandeigne.fr



Comme dans le *Fil des missangas*, Chandaigne 2010, *Histoires rêvérées*, de très courtes nouvelles dressent le tableau d'une humanité vent debout. Un grand-père enseigne à son petit-fils à voir l'ailleurs. Une petite fille, ne pouvant se résoudre à abandonner son père au milieu des bombes, se transforme en fleur. Un aveugle, dont le guide est mort à la guerre, nous montre le chemin. Le vieux Felizbento qui, en pleine guerre, refuse de quitter sa maison et qui ne partira qu'à condition d'emmener tous les arbres. Un enfant victime de la barbarie militaire. Le buveur du temps. Une noix de coco pleure et saigne, un hippopotame, dont un dit qu'il serait un trépassé, détruit un centre d'alphabétisation. La guerre des clowns ou comment deux clowns vont semant la guerre de ville en ville... et bien d'autres histoires qui font du rêve le lieu de résistance ultime face aux ravages de la guerre.

« Ces histoires parlent de ce territoire dans lequel nous nous reconstruisons et mouillons d'espoir le visage de la pluie, eau rêvérée. De ce territoire dans lequel tous les hommes sont égaux, ainsi : feignant d'être là, rêvant de partir, inventant de revenir » écrit Mia Couto en introduction à ce recueil.

Publié en 1994, c'est un recueil fondamental dans la genèse de l'œuvre de Mia Couto, de son écriture si souvent commentée et de sa filiation avec João Guimarães Rosa. Les néologismes, les idiomatismes, les proverbes détournés, les jeux de mots font ici florès. Autant de singularités que la traduction tente de restituer par des archaïsmes, en détournant l'emploi sémantique ou grammatical des mots, en créant des mots composés ou des néologismes (par la préfixation, suffixation, mots valises et fusion de deux mots), afin de faire entendre le bruissement de la langue.

*Mia Couto est aujourd'hui l'un des plus grands écrivains de langue portugaise. Il a obtenu en 2012 le prix de la francophonie, en 2013 le prix Camões et en 2014 le prix Neustadt. Il est l'auteur entre autres de *Tombe, tombe au fond de l'eau*, *La pluie ébahie* (Chandaigne) et de *L'accordeur de silences* (Métailié).*